

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ПРОСОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РЕЧИ
В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА
(внеучебная форма работы)**

Былинская Элина Валентиновна

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики английского языка Минского государственного лингвистического университета
(г. Минск, Беларусь)

Рассмотрены некоторые приемы внеучебной работы студентов при изучении просодической организации речи. Представлены возможности фонетического конкурса на английском языке как формы внеучебной деятельности.

Ключевые слова: просодия речи, переводческий факультет, внеучебная форма работы, фонетический конкурс.

The article deals with the potential of a phonetic contest in English as a form of extracurricular activity. Some techniques of extracurricular work are represented with regard to Speech Prosody.

Keywords: Speech Prosody, School of Translation and Interpreting, extracurricular work, phonetic contest.

Перед переводческим факультетом стоит задача подготовки всесторонне образованного профессионала, личности, обладающей обширными коммуникативными умениями. Работа по курсу просодии речи строится в тесной связи с другими дисциплинами курса английского языка, непосредственно связана со многими профессиональными навыками будущего переводчика и, благодаря своим возможностям и методике, позволяет решать многие проблемы преподавания ряда дисциплин гуманитарного цикла на факультете, при этом усиливая мотивацию и экономя учебное время.

В свете целей, очерченных программой развития высшего образования, предполагающих поиск новых моделей профессиональной подготовки, предусматривающих ориентацию на активные методы овладения знаниями, развитие творческих качеств личности, непрерывное обновление знаний и совершенствование профессиональной компетенции, ориентацию на творческое применение полученных знаний, особую важность приобретает выполнение студентом учебных и творческих задач вне учебной аудитории, как в контакте с преподавателем, так и самостоятельно, придание творческого характера заданиям текущей и итоговой аттестации.

Опыт работы в данном направлении убедительно свидетельствует о том, что фонетические навыки эффективно формируются не только в ходе учебной деятельности, но и во внеучебной, где снижается важность внешнего контроля, но приобретают особый вес такие факторы, как презентационная компетентность, креативные способности личности.

Одним из видов такого рода творческой внеучебной деятельности является фонетический конкурс-концерт, проводимый ежегодно на переводческом факультете Минского государственного лингвистического университета. Конкурс традиционно проходит в два этапа: отборочный тур, предполагающий воспроизведение наизусть одного из изученных программных произведений и чтение вслух самостоятельно выбранного отрывка эмоционально окрашенной прозы с элементами диалогической речи, и финальный (заключительный) тур – театрализованное представление, соответствующее разработанному сценарию с использованием костюмов, реквизита и сценографии, музыкального сопровождения и визуальных эффектов при участии суфлера, фотографа и видеооператора. Конкурсная программа заключительного тура состоит из трех частей: а) декламация самостоятельно выбранного поэтического произведения;

б) воспроизведение отрывка эмоционально окрашенной прозы с элементами диалога; в) инсценировка отрывка из драматического произведения. Победителей конкурса – студентов, завоевавших гран-при, а также первое, второе и третье места, – определяет жюри в составе преподавателей и студентов старших курсов, которые оценивают представленные участниками номера по 10-балльной шкале по двум основным критериям: фонетическая грамотность и артистизм. Выделены и дополнительные номинации: «Приз зрительских симпатий», «Удачный дебют», «Лучшая актерская игра» и др.

Участие в фонетическом конкурсе – эффективное средство мотивации студентов к более глубокому и осознанному изучению просодической организации речи. Конкурс является, прежде всего, мастер-классом для участников, содействующим идентификации и устранению как типичных, так и индивидуальных фонетических ошибок, расширяет лингвистический и лингвострановедческий кругозор. Обращаясь к аутентичным литературным произведениям на английском языке, будущие переводчики увеличивают объем своих знаний о социокультурной специфике англоязычных стран, компонент, неразрывно связанный с эффектами и свойствами *диалога культур* – понятия, которое прочно заняло лидирующее место в категориальном аппарате лингводидактики и, как следствие, в построении моделей обучения иноязычному общению. Конкурс как вид работы над произношением способствует развитию лингвистической памяти и увеличению ее объема – студенты воспроизводят наизусть три достаточно объемных произведения с соблюдением необходимых звуковых и просодических требований в рамках определенного вида дискурса.

Аудиторные занятия по просодии речи, ограниченные своей спецификой, так или иначе сужают объем речевого материала, сокращая и препарируя его в соответствии с программой обучения; коммуникативные ситуации, моделируемые в аудитории, а также реальные ситуации речевого общения не всегда предоставляют возможность задействовать весь спектр изученных образцов. В то время как элементы сценария фонетического конкурса, сами ситуации, объединенные фабулой, демонстрируют впечатляющее многообразие коммуникативных ситуаций – различные виды речевого поведения, разные типы коммуникативных личностей, разные способы моделирования коммуникативных взаимоотношений.

Заключительному туру конкурса предшествует кропотливая подготовительная работа. Опыт показывает, что студенты младших курсов

слабо владеют навыками правильной смысловой сегментации текста. Предложения в связном тексте произносятся с просодическими характеристиками изолированного предложения, смысловые переходы от одного абзаца к другому не находят интонационного отражения. Неверное синтагматическое членение высказываний сопровождается однообразной интонацией, неправильными логическими ударениями и паузами, причем, чаще всего эти затруднения связаны с неумением проследить тема-рематическую прогрессию, определить влияние пресуппозиций, выявить типы логических отношений: перечисление, противопоставление, разъяснение, причинно-следственные отношения, отразить логическую структуру текста.

Задания, направленные на выработку навыков верного просодического оформления произведения, выбранного для декламации, включают среди прочих: дифференциацию сложных слов и словосочетаний типа «прилагательное+существительное» на основе ударения, т.к. значение сложного слова, как правило, не сводится к совокупности значений его компонентов, переводную семантизацию такого рода фрагментов текста; определение количества смысловых групп в высказывании; анализ и просодическую реализацию синтаксических структур различных типов, например, придаточных предложений, ограничивающих объект высказывания, и придаточных, сообщающих дополнительную информацию об известном объекте высказывания; локализацию основной смысловой нагрузки в сложноподчиненном предложении с придаточным причины на основе интонации смысловых групп внутри него. Разумным представляется и составление лексических тематических цепочек, выделение смысловых опорных пунктов, выраженных ключевыми словами, установление изменения смысла в зависимости от синтагматического членения (переводчику важно не игнорировать присутствующее речевое свойство передавать ограниченными средствами множество значений), использование перевода как этапа, завершающего процесс анализа и толкования, систематический учет логической структуры высказывания и взаимосвязи лексики и грамматики в процессе чтения и перевода. Как известно, умение правильно семантизировать фразу и выбрать вариант перевода, ориентированный, к примеру, на передачу имплицатуры, либо избавляющий целевой текст от не столь существенной, избыточной информации играет значительную роль в процессе реферативного перевода.

Студенты учатся логически мыслить, определять и формулировать тему и основную мысль каждого отрывка, произведения, что является

универсальным навыком, применимым для решения любой лингвистической задачи. Такого рода подход как средство формирования навыков правильного и выразительного воспроизведения иноязычного текста является существенным компонентом совершенствования подготовки студентов переводческого факультета с учетом профессионального профиля. Смысловой анализ текста, связанный с установлением логических связей между элементами текста на разных уровнях его структуры, является необходимым промежуточным звеном на пути к достижению конечной цели декламации – полного понимания и адекватной интерпретации текста.

В то же время подобная предварительная работа над анализом текста произведения, выбранного для воспроизведения перед слушателями, – это и прием обучения, средство подготовки студентов младших курсов к логическому анализу текста, смысловой компрессии / свертыванию текста, реферативному и иным видам перевода.

Конкурс помогает решать как собственно фонетические, так и общезыковые задачи. Наряду с другими формами этот вид внеучебной деятельности лежит в русле современной парадигмы образования, утверждающей субъект-субъект-объектные отношения во всех педагогических системах, будучи действенным способом включения студентов в активный диалог культур.

Литература

1. Бурая Е.А. Английская речевая интонация: функциональный и социокультурный аспекты : учеб. пособие для студентов II курса факультета ГПН / Е.А. Бурая, И.Е. Галочкина. – М. : ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2012. – 142 с.
2. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
3. Покусаева Т.Н. Познавательные и воспитательные возможности фонетического конкурса на английском языке как формы внеурочной деятельности в процессе иноязычного образования учащихся / Т.Н. Покусаева, Н.В. Роговская. // [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/poz-navatelnye-i-vozpitateelnye-vozmozhnosti-foneticheskogo-konkursa-na-angliyskom-yazyke-kak-formy-vneurochnoy-deyatelnosti-v-protse> (дата обращения: 25.10.2020).
4. Шевченко Т.И. Фонетика и фонология английского языка. Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров / Т.И. Шевченко. – 2-е изд. – Дубна : Феникс+, 2017. – 256 с.